

016

SOBRE O PROCESSO DE CLASSIFICAÇÃO DOS DIVERSOS TIPOS DE REDUÇÕES NA CONSTRUÇÃO DE UM DICIONÁRIO DE DIFICULDADES DA TRADUÇÃO DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS. *Janaína Pinto Soares, Robert Charles Ponge (orient.) (UFRGS).*

A comunicação visa expor a análise preliminar realizada acerca do processo de classificação dos diversos tipos de reduções de palavras (abreviações, siglas, acrônimos etc.), desenvolvida no âmbito do projeto de pesquisa *Pequeno dicionário de dificuldades da tradução do francês para o português*, sob orientação do professor Robert Ponge do Instituto de Letras da UFRGS. O objetivo geral do projeto é contribuir à prática tradutória e ao seu ensino, fornecendo elementos que auxiliem o tradutor brasileiro a vencer as dificuldades inerentes à tradução do francês para o português. Nesse sentido, a classificação dos tipos de reduções desempenha um importante papel na construção deste dicionário. As reduções consistem em um dos processos de formação de palavras, sendo um mecanismo que contribui fortemente para definir o perfil da língua francesa, com características tanto produtivas quanto criativas de realidades léxico-semânticas relativamente novas (IBRAHIM, 1989). Elas representam, para o estudante de uma língua estrangeira, uma dificuldade na compreensão da língua, bem como uma dificuldade na tradução. Assim, este estudo apresenta os aspectos teórico-descritivo e didático. No objetivo teórico-descritivo, realizo o levantamento das definições dos diferentes tipos de reduções em dicionários monolíngües e de lingüística e em gramáticas de francês e português. Após, faço a análise buscando alcançar uma classificação. No segundo objetivo, que se refere à elaboração do dicionário, ocorre o recenseamento de reduções existentes no francês contemporâneo. Estas são, por enquanto, recolhidas de livros didáticos de ensino de FLE (francês como língua estrangeira). Foram utilizados os livros *Métro Saint-Michel 1 e 2* até o momento. Assim, pretendo realizar uma classificação didática das reduções a fim de proporcionar ao público-alvo do dicionário uma melhor compreensão teórica e prática do FLE, assim como para impedi-lo de enganar-se pelas armadilhas da tradução.